

# 会计英语教材内容规范之我见

李 伟

(河南工程学院 郑州 451191)

**【摘要】**我国近几年来出版的会计英语教材较多,但这些教材在内容难易的程度、涵盖专业的范围、翻译准确的尺度以及专业词汇的界定等方面都存在着很大的差异,给读者的阅读和选择造成了很大的麻烦,也给实际的教学过程带来了一些问题。本文总结了一些会计英语教学过程中教材内容的差异和存在的问题,并提出了一些合理的建议。

**【关键词】**会计英语教材 内容规范 合理化建议

随着当前对外经济的不断发展,我国与世界各国的贸易往来日益加剧,国内很多企业走出国门,世界著名企业也纷纷登陆中国,期望取得更多的经济利益。因此,我国现在也就大量需要懂得中西方财务知识的会计人才。在我国现行的教学体系中,都在探索实验双语教学模式,主要是学生通过英语学习专业知识,借助英语促进专业知识学习,培养既懂专业又精通英语,具有国际视野的复合型人才。在当前高校财会专业的必修课程中,基本上都开设了会计英语这门专业英语课程,用来帮助学生去掌握一些最专业、最基本的会计英文词汇。简单来说,会计英语是介绍西方会计基础知识的专业课程,这门课程所涉及的专业内容是相对简单的,但是却建立在一定英语基础之上。所以说,会计英语教学在会计相关专业的双语教学中有着特殊的地位。

我国近几年来出版的会计英语教材如雨后春笋般繁多,仅在当当网上搜索出的相关课本就有近百种。根据笔者的调查,这些教材在内容难易的程度、涵盖专业的范围、翻译准确的尺度以及专业词汇的界定等方面都存在着很大的差异,给读者的阅读和选择造成了很大的麻烦,也给实际的教学过程带来了很大的问题。

笔者从事会计英语的教学工作五年以来,总结了一些会计英语教学过程中教材内容的不统一和存在的问题,认为在当前的会计英语教学过程中,对教材内容的规范是非常有必要的,并提出了一些合理的建议。

## 一、会计英语教学过程中教材存在的问题

1. 会计科目(Account Title)称呼的不统一。会计科目是会计制度的重要组成部分,它是对会计要素的内容按照经济管理的要求进行具体分类核算和监督的项目,是编制会计凭证、设置账簿、编制财务报表的依据。2006年10月30日财政部制定了《企业会计准则——应用指南》,在附录中依据企业会计准则中确认和计量的规定制定了涵盖各类企业的主要交易或事项的会计科目,我国现行的会计教学中也采用统一的工业企业会计科目和科目编码,但是在各类会计英语的教材中,存在着会计科目称呼的不统一。

例如:银行存款——Bank in Deposit、Cash in Bank、Deposit at Bank; 坏账准备——Allowance for Uncollected Accounts、Allowance for Doubtful Accounts; 应付职工薪酬——Salary Payable、Wages Payable、Payroll Payable; 销售收入——Sale、Sale Revenue; 资本公积——Capital Reserve、Additional Paid in Capital等。

还有一些专用的会计名词也存在着差异,例如:毛利润——Gross Margin、Gross Profit; 复式记账——Double Entry Bookkeeping、Double Entry Accounting System、持续经营——Going Concern Principle、Continue Concern Concept; 赊销——on Account、on Credit; 本金——Capital、Principal; 速动比率——Quick Ratio、Acid Text Ratio; 工作底稿——Work Sheet、Working Paper等。

当然,这些词汇差异的多样性来源于不同的国家或不同的公司,属于它们各自的习惯用法和专业术语,不存在正确与错误之分。但是,由于这些词汇的不统一,给本来专业会计英语词汇就匮乏的学生们带来了很多的不便,导致他们不但没有掌握每个会计专有名词的基本表述,还与其他词汇产生了混淆。

例如:对于会计科目“银行存款”的表述,“Bank in Deposit”就可以理解为定期存款,而“Cash in Bank”又可以理解为活期存款,更有一些教材中直接用“Cash”来表示货币资金,代替了现金和银行存款。再例如“Salary Payable”和“Wage Payable”,在一些教材中没有考虑词汇的区分与出处,前后使用的也不统一,那么当学生有疑问的时候,就只能解释为一个应付月薪的工资,一个是应付周薪的工资了,并且还都要包含我们现有的应付福利费科目的内容。

还有些教材对英文的复数“s”没有一个正确的认识,对会计科目的表述也不规范,像应收账款“Account Receivable或Accounts Receivable”、毛利润“Gross Profit或Gross Profits”、收入“Revenue或Revenues”以及费用“Expense或Expenses”等等,都存在这样的问题。

这里还要专门提一下“Journal”这个词,因为各个国家采

用的账务处理程序不同,所以对它的翻译也不应该一概而论。大部分教材都把它解释为“日记账”,把“General Journal 和 Special Journal”翻译为普通日记账和特殊日记账。而我国采用的是科目汇总表账务处理程序,所以依照我们的国情和习惯用法,以及实际应用中的格式对照,应该把它们分别翻译为“记账凭证、通用记账凭证、专用记账凭证”更为合适。

2. 财务报表(Financial Statements)格式的不统一。在财务报表的格式上,因为各国间有着不同的使用习惯和实际需要,所以存在着各种类型的报告,这些都是可以理解的。例如资产负债表(Balance Sheet)就有账户式(the Account Form)和报告式(the Report Form)之分;利润表(Income Statement)也有单步式(the Single-step)和多步式(the Multiple-step)之分;权益表还可以根据公司的性质分为所有者权益表(the Statement of Owners' Equity)和股东权益表(the Statement of Stockholders' Equity)等。

但是,对于同一种格式类型的报表,在不同教材中也存在着差异,更有甚者,在同一本书的前后章节中都存在差异,这些就不允许了。在以上这些问题中,有些是报表的表头格式不统一,有些是报表的期间表述不一致,还有些是报表中计算的数据标准不统一等等。

3. 讲授范围(Teaching Scope)规划的不统一。会计学是一个实践性很强的学科,内容丰富,层次复杂。它既研究会计的原理、原则,又研究会计原理和原则的具体应用,从而形成一套完整的会计理论和方法体系。所以在会计专业课程中,都分为基础会计、财务会计、成本会计、高级财务会计等几个阶段的学习内容。

目前大部分的会计英语教材中,都含糊地把书名叫做 Account in English 或 English Account,没有具体表明其所涵盖内容的专业程度。但是在我们见到的这些教材中,除了大部分基础会计的内容,有些还包含了一些财务会计的内容,有些加入了一些成本会计的知识,有些添加了审计和税法的内容,还有些直接就把会计准则的条款搬了进来,范围不统一且不系统,这就给学生的学习带来了诸多的不便。

此外,由于文化差异,国外教材的编写体系和编写形式都与国内的教材存在较大差异。中国的会计基础理论体系一般遵循以下编排顺序:基本概念、原则→科目与账户→复式记账→主要经济业务核算→会计凭证和账簿→财产清查→会计报表→账务处理程序→会计工作组织。而国际会计理论一般遵循以下编排顺序:基本概念、原则→会计报表→复式记账→会计循环→商业企业核算→存货、现金、应收款、非流动资产、负债等分项目。这种体系比较灵活,是按理解报表的顺序编排的。因此,一些以国外引进教材为蓝本编制的教材中要删减内容或调换顺序,对学生而言感觉条理不清,思维不连贯,极易产生混乱。

4. 内容难易程度(Difficult Level)的不统一。在对同一个问题的讲述中,有些教材难易适中,利于学生的学习和理解;

但有些教材长篇大论,词汇量大,内容复杂,一副讲解 ACCA 准则的架势。因为会计英语用词简明、准确,不带感情色彩,不用文学修辞手法,学习过程相对艰涩。所以不但使学生无法理解,还让他们产生了厌烦的情绪,使本来就很脆弱的学习动力被迫打断,适得其反。

另外,大部分教材中都是以商品流通企业(Merchandising Business)为主线来举例讲解的,并没有考虑到学生都是以工业企业为案例来学习会计知识的。虽然商品流通企业要比工业企业会计处理流程简单,但是行业性质的差别也减少了中英文知识间的可比性。

## 二、改进会计英语教材的合理化建议

会计英语的教材选用是非常重要的,教材是教学内容的载体,合适的教材是实施会计专业英语教学的必要条件。应该全面考虑教学目标、学生的实际情况,以及教学内容和特点。综合以上分析,笔者提出了一些观点和看法,希望能够解决或改善当前教材中所存在的这些问题。

首先,由有关会计主管部门联合教育部门出台统一的中英文标准词汇应用指南,规范所有常用会计词汇的中英文翻译,每个中文词汇的英文对照一定要唯一,最多也不要超过两个。

其次,制定会计英语的授课范围和难易程度规程,可以把相关课程细化为基础会计英语(Fundamental Accounting English)、财务会计英语(Financial Accounting English)、财务管理英语(Financial Management English)等。

再次,加强对出版社及主编职责的监管,强化其自身的责任感,促使他们根据新的形势不断调整办刊思路,使其能够认真对待编写、校对每一个细节,力求做到全书(文)前后统一,内容一致,并能够以读者喜闻乐见的形式,把新知识、新观念、新方法奉献给读者。

最后,强调会计英语的实用性,加强对专业会计口语和写作方面的练习,增加教材中对技能的实践操作内容,使学生们学有所用,能够在以后的工作中发挥最大的功效。

综上所述,会计专业英语课程是一门综合性非常强的课程,它对教师和学生的要求比较高。因此,在教学过程中,教师应该对教材内容考虑得更全面一些,才能够更好地开展会计专业英语的教学活动,培养出既具有会计专业技能又具有一定英语综合运用能力的高级复合型人才。

## 主要参考文献

1. 黄东坡. 会计英语. 北京:清华大学出版社,2009
2. 葛军. 会计英语(第二版). 北京:中国财政经济出版社,2008
3. 孙坤. 会计英语. 大连:东北财经大学出版社,2008
4. 狄寒梅. 高校会计双语教学中的问题及对策. 教育教学研究,2010;7
5. 徐春暖. 浅谈高职会计英语课堂教学. 海外英语,2010;7
6. 王蔚. 会计专业英语教学探析. 经济师,2010;3